

Aproximación al santoral en un corpus comparativo de paremias: refranes meteorológicos del Salento (Italia) y sus correspondencias en el español andaluz

*An approach to the liturgical calendar in a
comparative corpus of paremias:
meteorological proverbs from Salento and their correspondences in
the Andalusian variety of Spanish*

Vito Antonio Miccoli

Vito Antonio Miccoli
Universidad Complutense de Madrid

Vito Antonio Miccoli posee un Máster en Lenguas Modernas para la Comunicación y Cooperación Internacional por la Universidad de Bolonia. Actualmente cursa estudios de doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada en el Departamento de Lingüística General, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental de la Universidad Complutense de Madrid. Su proyecto de investigación se focaliza en la paremiología contrastiva, analizando de manera comparativa las paremias en español e italiano y extendiéndose al estudio de variantes dialectales italianas. Desde 2022, colabora con el Refranero multilingüe (Centro Virtual Cervantes), donde se encarga de la incorporación y estudio de las variantes dialectales de las paremias italianas. En sus primeras experiencias en el ámbito de la docencia, es asistente docente en prácticas en la Universidad Complutense de Madrid (Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción) durante el curso académico 2024/2025.

C.e.: vmiccoli@ucm.es

Recibido el 26/11/2024 - Aceptado el 03/03/2025
Glosas - Volumen 10, Número 8, Marzo 2025, E-ISSN 2327-7181

Resumen

El presente estudio contrastivo pretende ofrecer una visión pragmática de la simbología idiomática asociada al santoral y su influencia en los refranes meteorológicos. Haciendo hincapié en las paremias de dos dialectos del norte de Salento (Italia) y de la variedad andaluza del español, el objetivo es explorar similitudes y diferencias culturales a través de refranes relacionados con el calendario litúrgico. En este contexto, la figura del santo actúa no solo como marcador temporal, sino también como indicador cultural que enriquece el significado de la expresión popular. El análisis se limitará a los refranes cuya estructura interna albergue elementos léxicos relacionados con la figura de un santo. Para ello, se han seleccionado cuatro santas que, según la sabiduría popular, están estrechamente vinculadas a eventos atmosféricos que suelen coincidir con las fechas de su conmemoración. En particular, las peculiaridades locales quedan reflejadas en el análisis de los culturemas presentes en las paremias dialectales. Este enfoque permite resaltar cómo estos pueblos modulan la realidad extralingüística relacionada con la meteorología y la fe, y cómo dicha realidad se refleja en las paremias que describen ampliamente su idiosincrasia.

Palabras claves

Contraste cultural, dialecto salentino, refranes meteorológicos, santoral, variedad andaluza

Abstract

The present contrastive study aims to offer a pragmatic view of the idiomatic symbolism associated with the saints' calendar and its influence on meteorological proverbs. Focusing on the paremias of two dialects of northern Salento (Italy) and the Andalusian variety of Spanish, it seeks to explore cultural similarities and differences through proverbs tied to the liturgical calendar. In this context, the figure of the saint functions not only as a temporal marker but also as a cultural indicator that enriches the meaning of popular expressions. The analysis will be limited to proverbs whose internal structure contains lexical elements directly referencing the figure of a saint. For this purpose, four saints have been selected who, according to popular wisdom, are closely associated with atmospheric events that typically coincide with the dates of their feast days. Local peculiarities, in particular, are reflected in the analysis of the culturemes present in the dialectal paremias. This approach highlights how these communities shape extra-linguistic realities tied to meteorology and faith and how these realities are reflected in proverbs that richly illustrate their idiosyncrasies.

Keywords

Andalusian variety, book of saints, cultural contrast, Salento dialect, meteorological proverbs

Introducción al caso de estudio y metodología de la investigación

Este estudio se propone el objetivo de dar a la luz un análisis contrastivo paremiológico con énfasis en los aspectos culturales y en la variabilidad de las formas que el mundo parémico supone. Si bien en los últimos años se ha asistido a la realización de abundantes y detallados trabajos con enfoque contrastivo entre lenguas, afines y no, siguen siendo aún escasos los análisis fraseológicos y paremiológicos de las formas dialectales italianas. Por ello, pretendemos realizar el presente estudio focalizándonos en la paremiología contrastiva, con el propósito de ofrecer una visión de la simbología idiomática relacionada con el santoral y su función en el ámbito de los refranes meteorológicos. En estas paremias, la figura del santo actúa no solo como marcador temporal, sino como símbolo cultural que enriquece el significado del refrán. Además, para asegurar coherencia y simetría en el análisis, el estudio se limita a los refranes de dos municipios del norte de Salento que pretendemos comparar con refranes de la variedad andaluza del español peninsular.

El objetivo principal de este estudio será explorar cómo los refranes revelan diferencias y similitudes culturales significativas. Aunque dos culturas puedan compartir períodos históricos, una religión común y características territoriales, pueden presentar divergencias profundas y ancestrales reflejadas en sus paremias. Por ello, este trabajo pretende determinar hasta qué punto dos culturas que comparten circunstancias histórico-religiosas y socioculturales similares se asemejan efectivamente. Asimismo, deseamos evaluar si la metodología empleada, que se apoya en diversas fuentes virtuales, escritas y orales, es fructífera para la investigación de los refranes, los cuales representan un ámbito cada vez más limítrofe de la comunicación en la actualidad. Y, finalmente, buscamos destacar cómo las paremias dialectales presenten un grado de connotación cultural más alto si comparadas con las paremias procedentes de las lenguas oficiales habladas en los mismos territorios. En otras palabras, pretendemos evidenciar la importancia de preservar tanto los dialectos como las paremias, dado que constituyen un testimonio crucial para analizar, comprender y difundir parte del acervo cultural de los pueblos, que lamentablemente se dirige hacia una pérdida gradual en nuestras sociedades, donde estas formas verbales parecen no encontrar su espacio ni atención.

Para la redacción del presente análisis, como modelos de referencia se han tomado dos trabajos paremiológicos contrastivos (Miccoli 2023;

Sidoti 2019)¹, aunque ampliando el estudio en cuanto al tipo de recursos empleados y de información que se proporciona y se analiza. En este sentido, para cada paremia se aporta: i) una breve descripción hagiográfica del santo que actúa como actante y una breve aclaración de las circunstancias que se ven descritas en el refrán; ii) las indicaciones relativas a la pertenencia de los dos dialectos, seguida del nombre del recopilador, año de la fuente y página para facilitar la búsqueda de una paremia, siempre y cuando no sea fuente oral; iii) una traducción literal propia, lo más fidedigna posible, cuya función es facilitar la comprensión en español; iv) variantes diatópicas u otras formas del mismo dialecto que se aproximan a la primera; v) la explicación de elementos culturales divergentes o similares en las culturas objeto de estudio; vi) la mayor cantidad de coincidencias en español, localizadas a través de los recursos virtuales que se describen a seguir o encontradas en otras obras²; vii) información de carácter cuantitativo que se extrapolan tras la consulta de corpus en *Sketch Engine* y, viii) la correspondencia en español delimitada a la variedad andaluza y su descripción, cuando ha sido posible localizarla. El análisis de cada paremia sigue un patrón establecido: a partir de las formas dialectales se pasa a la búsqueda de formas españolas. Para cada una de las paremias se intentará ofrecer todas las indicaciones enumeradas, aunque no siempre con el mismo orden, dependiendo de la información encontrada y para atesorar la fluidez del texto.

Delimitación del objeto de estudio: los refranes meteorológicos

Las temáticas que se desarrollan en los refraneros son infinitas, por ende, delimitar el objeto de estudio con el fin de realizar una síntesis concreta supone ciertas dificultades. En primer lugar, la heterogeneidad de los temas que entran en juego y los aspectos de carácter tanto lingüísticos como culturales que desempeñan un papel clave en un análisis de este tipo.

1 Esto dos estudios, titulados *La madre en las paremias salentinas y sus correspondencia en español* y *La alusión al burro en los universos paremiológicos del español y del siciliano*, ofrecen una visión pragmática de la simbología idiomática en dialectos del sur Italia. El primero examina la figura de la madre y su relación con los demás miembros del núcleo familiar en las paremias salentinas, mientras que el segundo analiza la “[...] simbología idiomática relacionada con el asno en la cultura española y siciliana” (Sidoti, 2019: 143).

2 Cuando la correspondencia en español procede de otros trabajos consultados durante el proceso de documentación, se aportará también la cita del trabajo.

De acuerdo con esto, hemos decidido aproximarnos a un grupo de refranes cuyas temáticas se organizan alrededor de la vida campesina y la tendencia crono- adivinatoria de los eventos climáticos, esto es, los refranes meteorológicos. Este ámbito ha sido seleccionado por varias razones. En primer lugar, los refranes meteorológicos son una forma de transmitir conocimiento de generación en generación, lo que nos permite preservar y comprender mejor la sabiduría popular y las formas de vida de nuestros antepasados. De hecho, los refranes meteorológicos se basan en observaciones empíricas de la naturaleza, proporcionando verdades sobre patrones climáticos y fenómenos naturales útiles para la agricultura y la vida cotidiana (Mieder 1996: 59). En segundo lugar, analizar este subgrupo de refranes también ofrece un panorama sobre la evolución de los mecanismos metafóricos, incluyendo cambios léxicos y semánticos, que se manifiesta en varias lenguas, puesto que los refranes conservan palabras y estructuras que han caído en desuso en el habla cotidiana (Forgas 1993: 26). Como usualmente contienen pronósticos sobre los eventos climáticos, a menudo se le ha llamado también “reglas del tiempo”, reglas de los agricultores, pronósticos meteorológicos, dicho-predicciones (Mieder 1996: 59).

Particularidades propias de estos refranes se pueden encontrar también a nivel estructural. De hecho, suelen seguir un patrón preciso que en la mayoría de los casos se manifiesta bajo la fórmula “cuando pasa A, entonces suele pasar B”; una especie de relación causa-efecto que, en palabras de Correas y Gargallo (2002), ve la primera parte del refrán soportada generalmente por un ficha fija o movable u otro espacio temporal. Suele ser un refrán comúnmente bimembre a modo de scatola vuota (caja vacía) tal como lo denomina Berruto (1972: 198), es decir, la primera parte de este refrán no aporta informaciones útiles para las finalidades socio-didácticas del refrán, sino que desempeña la mera función de colocarnos en el tiempo, en un determinado momento del año. El refrán se llena de contenido solo gracias a la parte restante, donde aparece la descripción del evento consecuente.

Con base en esto, tuvimos que restringir el radio de acción en función de una fecha fija que para nosotros será un día del año en que la Iglesia ha decidido celebrar a un santo. Por tanto, nos centraremos en los *refranes de alcance reducido* (Crida y Sevilla 2015: 70; Sevilla y Barbadillo 2004: 196-197) que al mismo tiempo albergan en su estructura elementos de carácter meteorológico, cronológico y agrario. Adicionalmente, nos valemos de la noción de *paremiotipo*³ (Álvarez 2016: 162-163): el santoral.

3 Noción que se emplea para trabajar en la paremiología y que se refiere a una entidad abstracta que reúne todos los refranes, independientemente de una lengua específica,

Ahora bien, delimitada la temática de los refranes que se investigará en este trabajo, cabe hacer también otro tipo de delimitación, es decir, territorial. En el caso de los refranes dialectales, la delimitación geográfica se ve garantizada por el ámbito territorial circunscrito donde se hablan dichos dialectos: dos municipios del norte de Salento (Apulia, Italia). De acuerdo con esto, hemos decidido delimitar también los refranes españoles a una variedad del español peninsular: la andaluza. De hecho, si en un primer momento se proporcionarán las correspondencias que proceden del español de manera general, posteriormente nos proponemos localizar aquellas variantes que proceden de la variedad andaluza.

Los dialectos salentinos francavillese y cegliese

En este párrafo nos detendremos en algunas premisas de carácter territorial de los dialectos en cuestión: el dialecto francavillese y el dialecto cegliese. Estos dos dialectos, y las relativas paremias, han sido en el pasado objeto de otros estudios. Por tanto, nos basamos en las cuestiones teóricas previamente tratadas y utilizamos las referencias textuales aportadas por Miccoli (2023: 51-52).

Estos dos dialectos toman su nombre de los pueblos, y las respectivas áreas rurales, en que se hablan, es decir, los municipios de Francavilla Fontana y de Ceglie Messapica; ambos se sitúan en la provincia de Brindisi, Apulia. Para su caracterización, nos hemos apoyado en las investigaciones de Francesco Ribezzo, quien nacido en la misma Francavilla Fontana (1875-1952), llevó a cabo extensos estudios de carácter lingüístico y dialectológico relacionados con su comunidad lingüística de procedencia. El Salento presenta un territorio bastante fragmentado lingüística y culturalmente. Prueba fehaciente de ello es la subdivisión en tres grupos principales de sus dialectos: meridionales, centrales y septentrionales. Los últimos, de nuestro interés, también se denominan de “área brindisina” (Ribezzo 1977). De acuerdo con esta subdivisión, los dos dialectos objeto de estudio se pueden adscribir al tercer grupo.

Analizar estos dos dialectos nos ha permitido detectar variantes diatópicas de la misma paremia, que en algunos casos más que en otros, resultan ser muy evidentes, aunque, en su caso, tanto la modulación de

variedad de lengua o dialecto, que comparten un mismo esquema semántico y actancial, a saber, refranes en que se repiten las mismas temáticas y los relativos sustantivos (Álvarez Pérez, 2016: 162).

la simbología idiomática como los procesos de metaforización varían significativamente a pesar de los pocos kilómetros que separan los dos pueblos, aproximadamente 16.

Descripción de las fuentes dialectales escritas y orales

En línea con los objetivos que nuestro análisis pretende conseguir, en primer lugar, hemos seleccionado cuatro paremias que tratan los temas antes delimitados y se han definido para el presente estudio tres enfoques climáticos: la llegada del invierno, las predicciones de las lluvias y el aumento de las horas solares del día. Cada tema relacionado con uno o más santos específicos. Para la selección de las paremias salentinas, hemos consultado cuatro recopilaciones paremiográficas dialectales, dos para cada dialecto: i) *Proverbi Francavillesi* (Malecore, 1974); ii) *Antichi Proverbi e Detti popolari di Francavilla Fontana* (Di Castri, 1975); iii) *Per le parole antiche (Proverbi Ceglieesi)* (Regione Puglia, 1993); iv) *Prima che il tempo cancelli la memoria* (Maggiore, 2012). Una primera limitación para este trabajo radica en la falta de recopilaciones paremiográficas dialectales recientes y actualizadas para los dialectos francavillese y ceglieese. Tanto en fuentes virtuales como en fuentes escritas, existen recopilaciones de paremias dialectales, pero son de carácter general sobre todos los dialectos de la subpenínsula salentina. Dicho de otra manera, se trata de recopilaciones no específicamente dirigidas a los dialectos mencionados, los cuales presentan sus propias peculiaridades.

De igual manera, para los dialectos, se incluirán algunas formas que proceden de la oralidad reunidas a través de las técnicas paremiográficas descritas por Julia Sevilla (2016), las cuales consisten en recopilar refranes provenientes de un entorno conocido, como el familiar y de amigos. Por esta razón, la recopilación de formas orales se ha centrado en las localidades correspondientes a los municipios de Francavilla Fontana y Ceglie Messapica, donde se hablan los dialectos objeto de este estudio. Para cada informante de las paremias dialectales, se proporcionan las siguientes variables sociales (ver Tabla 1): edad, lugar de nacimiento, ocupación actual, ocupación pasada y nivel de educación. En nuestro caso, el nivel de educación se clasificará como medio, bajo o nulo, cuando el informante no tuvo acceso a la educación formal. En lo que respecta a la variable de edad, no se ha seleccionado una franja etaria específica, dado que el interés principal de la investigación era recolectar refranes y variantes relevantes para los objetivos del trabajo. El material oral presentado aquí ha sido aportado por seis informantes, cuya ocupación

laboral pasada estaba estrechamente vinculada con la vida rural y la agricultura en general. Es preciso subrayar que nuestros informantes han nacido y continúan residiendo en los municipios mencionados y/o en las respectivas áreas rurales. En la actualidad, casi todos los informantes

Tabla 1
Variables sociales de los informantes

Informante	Edad	Lugar de nacimiento	Estado ocupacional actual	Estado ocupacional pasado	Nivel educativo
Cosimo	66	Francavilla Fontana	Jubilado	Campesino	Medio
Vincenza	62	Ceglie Messapica	Jubilada	Campesina	Bajo
Domenico	86	Ceglie Messapica	Jubilado	Albañil	Bajo
Angela	72	Ceglie Messapica	Jubilada	Campesina	Nulo
Vito	73	Ceglie Messapica	Jubilado	Campesino	Medio
Giuseppina	46	Francavilla Fontana	Campesina	Campesina	Medio

Metodología de búsqueda de correspondencias

Este estudio intenta emplear una metodología de búsqueda integral para la localización de los refranes en español. Dicha metodología incluye varias fases que suponen una exploración detallada y comparativa de las paremias. Se utilizarán tres bases de datos virtuales con el objetivo de estructurar un enfoque multidimensional que aborde aspectos culturales, lingüísticos, sociológicos y territoriales.

Refranero multilingüe. Con el propósito de facilitar la búsqueda de coincidencias entre paremias dialectales y las del gran repertorio español, hemos acudido a una herramienta lingüística innovadora en los estudios fraseológicos y paremiológicos: el *Refranero Multilingüe* (Sevilla y Zurdo 2009). Asimismo, acudiendo a las técnicas traductológicas propuestas por los estudiosos Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, ha sido posible la localización de coincidencias. De acuerdo con ellos, existen varias técnicas que se pueden emplear a la hora de encontrar las correspondencias en dos o más lenguas, entre sus paremias: i) técnica actancial; ii) técnica temática; iii) técnica sinonímica; y, iv) técnica hiperonímica (2004; 2004; 2005; 2013). De las cuatro técnicas, solo la actancial y la temática han sido útiles para nuestro análisis, de ahí que se dé cuenta solo de estas⁴.

En cuanto a la técnica actancial, consiste en empezar una búsqueda de la posible correspondencia a partir de un mismo actante, o uno supuestamente similar, entendiendo el actante como aquel sustantivo que representa, en la paremia, el ser o el objeto cuyo proceso está expresado mediante el verbo. La coincidencia actancial puede ser plena, cuando el sustantivo en las dos estructuras es el mismo o, al contrario,

4 Al respecto, es oportuno señalar porqué durante el análisis hemos decidido abandonar la posibilidad de encontrar coincidencias mediante las cuatro técnicas, quedándonos solo con dos. En primer lugar, creemos que el *paremiotipo* elegido, siendo tan particular y culturalmente connotado, no permite abordar la búsqueda de correspondencias desde una perspectiva más genérica: la singularidad de estos refranes reside también en la imposibilidad de encontrar correspondencias en ámbitos culturales alejados. De manera concreta, siendo *refranes de alcance reducido* (Sevilla y Barbadillo, 2004: 197; Crida y Sevilla, 2015: 70) que destacan por su carácter didáctico con un aporte moralizante y proverbial bajo o casi nulo, complican la búsqueda de correspondencias interlingüísticas “a no ser que se trate de lenguas que gozan de cierta proximidad por pertenecer a la misma familia, por hablarse en zonas próximas o bien por tratarse de áreas vinculadas cultural y religiosamente” (Sevilla y Barbadillo, 2004: 197). En tercer lugar, nuestra propensión a preferir correspondencias literales o que presentasen en sus estructuras internas los mismos actantes como discriminante, ha hecho que se descartaran *a priori* unas formas que, seguramente, podrían coincidir en otros tipos de estudios con enfoques más genéricos.

próxima si los referentes léxicos son similares y pertenecientes a un mismo campo actancial (Sevilla y Sevilla 2004 a). En cambio, la técnica temática propone buscar las correspondencias a partir de la idea clave que se desprende de la paremia en cuestión (Sevilla y Sevilla 2004 b).

ParemioRom. Parte del corpus español en este trabajo se ha extraído de la base de datos del proyecto *ParemioRom* (Gargallo Gil y Álvarez Pérez 2014), repertorio abierto al público con miles de fichas en continua actualización que recoge los refranes del calendario y meteorológicos cuyas lenguas forman parte de un mismo dominio lingüístico romance. De estos, más de 1500 refranes contienen en su estructura léxica actantes reconducibles al santoral. El tipo de búsqueda que se puede efectuar en la base de datos nos permite diferentes tipos de acercamiento: i) textual, tras el uso de palabras, sintagmas, y fragmentos de medida variable; ii) por lengua, que incluye también variedades de una lengua y dialectos de origen romance; iii) conceptual, es decir, por ámbitos temáticos, iv) por fuente bibliográfica; v) por geolocalización, es decir, búsqueda por lugar y territorio. En nuestro caso, la búsqueda se ha dado primariamente mediante el tipo de búsqueda *textual*, en particular, a través del uso de sintagmas nominales del tipo *Santo + Nombre* o colocaciones varias que mencionaremos durante el análisis. A seguir, para la localización de las variantes andaluzas, hemos optado por la búsqueda *por geolocalización*. La última da pie a búsquedas por lugares y territorios o entidades administrativas similares, a las que se adscribe el refrán, presentadas de modo jerárquico tales como municipio, provincia, región, estado, etc. La búsqueda de fichas se dará a través de la *localización geográfica*, esto es, el lugar donde se ha documentado la existencia del refrán, que para nosotros será Andalucía⁵, en cuanto entidad regional, o sus provincias y pueblos.

Sketch Engine. Para complementar el análisis, nos hemos servido de otro instrumento poderoso para las investigaciones en la lingüística de corpus. Los corpus empleados para la búsqueda de variantes de una paremia en la base de datos han sido 3: *Spanish Web 2018* (*esTenTen18*),

5 En un solo caso, en el par de correspondencias sobre Santa Ana, para suplir la falta de correspondencias andaluzas, que no se han podido detectar a través de *ParemioRom*, nos hemos servido de datos orales. Para la única informante hispanohablante, se indican las siguientes variables sociales: edad, procedencia específica y estado ocupacional actual (27 años, procedente de Jaén y actualmente estudiante). La procedencia del informante representa, sin duda alguna, una razón muy débil para adscribir sus aportaciones a una variedad del español. Por ello, se ha optado localizar las mismas formas en fuentes escritas, por dos razones: a) validar los datos orales y b) poder acertar su hipotética vinculación a la variedad andaluza.

ELEXIS Spanish Web 2020, American Spanish Web 2011 (esamTenTen11). Son todos corpus del español que, al momento de la redacción de este trabajo⁶, suman un número que se aproxima a los 25 mil millones de textos. Por ello, debido a la infinita cantidad de material extraíble, nuestra búsqueda ha sido solo vía *concordancia*. Gracias a esta función, ha sido posible encontrar variantes del mismo refrán tras búsqueda de colocaciones preelegidas, como la colocación *Día de Santa Lucía*.

La utilidad que presenta *Sketch Engine* para nuestro trabajo es poder sacar conclusiones interesantes sobre la vitalidad de estos antiguos refranes. La vitalidad que se puede resumir en términos cuantitativos: ¿cuántas veces aparece un refrán en estos corpus? Y, ¿con cuántas variantes? Con base en esto, otra función ha sido la posibilidad de encontrar y recopilar otras variantes.

El santoral en las paremias salentinas y sus correspondencias en español

Este estudio se centra en dos culturas que históricamente han mostrado un profundo apego hacia la misma religión, destacando un conjunto de elementos escatológicos que han modulado la vida diaria durante siglos. El santoral, representa un poderoso ejemplo de cómo la Iglesia ha influido en la percepción de la realidad, convirtiéndose en un pilar cultural. La importancia cultural de estos santos parece trascender su valor litúrgico en las paremias, adquiriendo un significado místico que perdura en la memoria colectiva. En este contexto, hemos decidido centrar nuestra atención en cuatro figuras escatológicas, ejemplos de cómo, en la cultura popular, el valor espiritual de los santos se pierde en favor de un valor práctico y protocolario.

Refranes de Santa Lucía

La primera protagonista de este análisis es la Santa cuya festividad cae el día 13 de diciembre, también conocido como el día más corto del año según las creencias populares (Gargallo 2002: 109). Al respecto, cabe señalar que estas creencias no son verídicas, ya que el primado de día más corto del año lo tiene el solsticio de invierno. Este desfase que se

6 Agosto de 2024.

ha provocado en la cultura popular tiene su justificación y se presenta como consecuencia de las reformas católicas (Cantera 2001; Blanco, 1993). La reforma realizada por Papa Gregorio XII en 1582, que consistió en eliminar 10 días del mes de octubre, afectó a la mayoría de los refranes hagiográficos, por ser su creación anterior a este año (Cantera 2001: 14). Este es un ejemplo patente de cómo el refranero sigue guardando el recuerdo del pasado (Forgas 1993: 35), aunque en este caso careciendo de una base coherente con la fecha que indica el refrán (Blanco 1993: 205).

La primera forma que introducimos procede del dialecto francavillese y dice: *Santa Lucia, llèa la notti e menti la tia* (francavillese, Di Castri 1975: 42 n.122) [trad.: Santa Lucía, quita la noche y mete el día]. En el refrán destaca cómo en las creencias populares se le otorgan a la santa capacidades mágicas que le permiten influenciar el proceso de achicamiento de la noche. Es evidente, el papel adivinatorio y mágico que se confería al santoral para justificar las necesidades del pueblo. Otra variante procedente del mismo dialecto es: *Ti Santa Lucia lu giurni cresci quantu nnu uecchi ti jaddina* (francavillese, Di Castri 1975: 42 n.122) [trad.: De Santa Lucía, el día crece cuanto un ojo de gallina]. En esta variante el pueblo ha configurado el refrán apoyándose en otro mecanismo metafórico. Se trata de un crecimiento del día gradual y efímero tanto que se compara al ojo de una gallina, imagen simbólica que adquiere significado de duración temporal breve.

Ahora bien, el mismo animal se ve representado en la variante diatópica del otro dialecto en análisis, el cegliese. En este caso no solo hay variación en cuanto a los sistemas fónicos y morfosintácticos, sino que la variabilidad se encuentra en la modulación de la paremia que apunta a nuevos mecanismos metafóricos. La expresión nos informa sobre el hecho de que *Di Sanda Lucij 'u giurn cresc na rang dij jaddin* (cegliese, fuente oral) [De Santa Lucía, el día crece (cuanto) el estiramiento (de pata) de una gallina]. Se señala la breve porción de tiempo que cada día se añade a las horas solares a través de un recurso singular propio de la cultura campesina: el estiramiento muscular que con las piernas hacen las gallinas, que tiene una duración variable y no calculable en términos de tiempo métrico. De similar manera se estructuran otros refranes procedentes de fuentes orales que presentan similitudes léxicas y metafóricas: *Ti Santa Lucia quantu la pitata ti la jaddina mía* (francavillese, fuente oral) [trad.: De Santa Lucía (el día crece) cuanto el paso de gallina mía] y *Di Sanda Lucij 'u giurn cresc nu pass dij jaddin* (cegliese, fuente oral) [trad.: De Santa Lucía el día crece (cuanto) el paso

de gallina]. Las últimas cuatro paremias comparten el mismo referente animal y, más específicamente, las últimas tres comparten también el mecanismo metafórico de medición del tiempo mediante un gesto de breve duración hecho por el ave en cuestión: en el primer caso el estiramiento y en los últimos dos su paso.

Ahora bien, introducidas las paremias dialectales de partida, pasaremos a la búsqueda de correspondencias españolas. La primera parte de la búsqueda se ha cumplido a través del uso del *Refranero multilingüe*. Para ello, nos hemos apoyado en la técnica actancial: el primer actante empleado en la búsqueda ha sido *gallina*, por ser el referente animal que con más frecuencia se ha dado en las paremias dialectales: no hemos encontrado resultados. Hemos decidido hacer otro intento con el actante *santa* en una búsqueda donde técnica actancial y técnica temática se han usado contemporáneamente: la temática empleada era *tiempo*. El primer refrán que nos ha proporcionado el refranero es *Día de Santa Lucía, mengua la noche y crece el día*. La expresión no representa una correspondencia literal, pero conceptualmente encaja. En la misma ficha aparece la versión italiana que es: *Da Santa Lucia a Natale, il dì allunga un passo di cane* (Schwamenthal y Straniero 1991: 190 n. 2069; Guazzotti y Oddera 2006: 210) [trad.: De Santa Lucía a Navidad, el día se alarga (cuanto) un paso de perro]. La cercanía de los dialectos con el italiano es patente. Efectivamente, aún cambiando “gallina” por “perro”, nos hemos quedado en el mismo campo semántico-actancial animal. El proceso figurado para expresar el tiempo eventivo⁷ se da apuntando a la misma simbología idiomática: la acción motora. Hemos optado por ulteriores consultas en *PremioRom*. En la base de datos seguimos con la búsqueda textual tras la colocación *Santa + Lucía*. Los resultados alcanzados son varios y presentan efectivamente los dos actantes empleados. Pese a esto, todos los refranes que aquí se proporcionan cambian de temática. De hecho, no se centran en el cambio de la duración de las horas solares, sino que hacen referencia a otros eventos atmosféricos como la lluvia, la nieve y el frío que llegan justo durante esta temporada tal y como atestigua el siguiente refrán en castellano⁸: *Santa Lucía trece, el que no tién leña perece*. Debido a la falta de correspondencias temáticas,

7 “Este tipo de perspectiva temporal es la que se conoce como el «tiempo basado en eventos» o «eventivo»; dicho de otro modo, el tiempo que se conceptualiza a partir de sucesos” (Ibarretxe, 2022: 109). Recurso propio de cada cultura para monitorear el tiempo de manera no métrica.

8 Denominación empleada en el corpus para hacer frente a la presencia de las demás lenguas cooficiales de España.

hemos pasado al último instrumento de consulta: *Sketch Engine*. La consulta se ha efectuado en cada uno de los corpus a través de la función *concordancia*, que en su búsqueda *avanzada* permite la introducción de un sintagma entero, sea este nominal como nuestro caso (*Día de Santa Lucía*) o de otra tipología. Sumando todos los resultados localizados en los tres corpus a los que recurrimos, solo se han encontrado alrededor de 20 textos en los que aparece dicha paremia. Más satisfactoria ha sido la recopilación de variantes, que a continuación presentamos.

De acuerdo con nuestras premisas, la intención de este trabajo no es una mera recopilación de todas las formas encontradas de un mismo refrán, por lo que mencionamos solo las que nos pueden interesar: *Por Santa Lucía, acorta la noche y alarga el día*; *Por Santa Lucía, achica la noche y agranda el día*; *Día de Santa Lucía, lo que mengua la noche crece el día*; *El día de Santa Lucía, largas noches y cortos días*. Estos cuatro ejemplos presentan cambios estructurales típicos de la variación diatópica y diastrática de una paremia, provocando variación de carácter lingüístico que resumimos, en estos casos, con el uso de sinónimos verbales (*achicar* en lugar de *menguar*), cambio de clase de palabra que encabeza la expresión (preposición en un caso y artículo actualizador en el otro), supresión de predicados verbales en favor de grupos nominales, etc.

Sin embargo, otros ejemplos, nos muestran la variabilidad en términos de productos metafóricos: *Por Santa Lucía tanto como salta la pulga crece el día*; *Por Santa Lucía mengua la noche y crece el día un paso de gallina*; *Por Santa Lucía, crecen las noches y menguan los días*. Ni creció ni menguó hasta que el Niño Dios no nació. El último de estos tres refranes proporcionados, lo hemos seleccionado porque refleja lo que se ha dicho anteriormente: el día 13 de diciembre no coincide con el día más corto del año que, en realidad, es el solsticio de invierno, mucho más cerca al día en que el niño Dios nació. En cambio, para los dos refranes que lo preceden vuelve a presentarse el campo semántico animal y, aún más sorprendentemente, aparece el mismo actante de las formas dialectales: la *gallina*. Adicionalmente, los procesos metafóricos que se han empleado para señalar un tiempo eventivo de breve duración son iguales: la breve duración de tiempo se describe tras la acción fisiológica y/o la acción motora de las patas del animal, ya sea un paso, un estiramiento o un salto. Por último, introducimos la última forma que hemos encontrado durante el proceso de documentación y dice: *En llegando Santa Lucía, un palmo crece el día* (Blanco, 1993: 209). Como pasa en el segundo refrán dialectal donde se menciona el ojo de la gallina, aparece otro sustantivo que hace referencia al campo semántico corporal, en este caso el *palm*o de la pata.

Durante el análisis, para este grupo de refranes, destaca la gran presencia de similitudes pese a las divergencias iniciales que se manifestaban solo consultando un número reducido de fuentes. Al parecer, los dos pueblos no solo se ven acomunados por la profesión de una misma religión, lo que presupone la devoción hacia santos análogos, también se unen en la percepción del paso del tiempo, en particular, el cambio que produce el solsticio de invierno, aunque anticipado por el refrán al día 13 de diciembre. Además, los procesos metafóricos de los que se sirven son, sin exagerar, idénticos: en las dos culturas se recurre a campos semánticos compartidos que son el animal⁹, el corporal y del movimiento fisiológico con el objetivo de describir una porción de tiempo breve.

Refranes de Santa Bibiana

Hemos decidido reservar un espacio en este trabajo a Santa Bibiana, mártir católica cuya festividad se celebra el 2 de diciembre y que ha dejado su huella no solo en la religión, sino también en la cultura popular. En el contexto de los refranes populares, Santa Bibiana se asocia principalmente con el clima y la meteorología. Su aparición en los refranes muestra, una vez más, cómo la figura de los santos puede trascender su contexto religioso para integrarse en la vida cotidiana y el saber popular, en particular, destacando la simbología idiomática relacionada con la predicción de las lluvias.

La forma que hemos encontrado para el dialecto francavillese es: *Quannu chioi ti Santa Bibbiana o nna quinnicina o nna quarantana* (Di Castri 1975: 165 n.796) [trad.: Cuando llueve de Santa Bibiana o una quincena o una cuarentena]. Los primeros días de diciembre se caracterizan por ser lluviosos conforme a las observaciones empíricas meteorológicas señaladas por el refrán. La expresión presenta variantes diatópicas en el otro dialecto, en ceglieise: *Ci chiov' di sanda Bibbian' chiov' nu mes' i na sittiman'* (cegliese, Regione Puglia 1993: 58) [trad.: Si llueve de Santa Bibiana, llueve un mes y una semana] y la forma procedente

9 Aunque la última expresión presente otro animal (la pulga), reconocemos un patrón simbólico e idiomático compartido por las culturas en análisis que se repite con frecuencia en los dos mundos paremiológicos en cuestión. Por ejemplo, en español se cita la pulga en *Al perro flaco, todo son pulgas* (Refranero multilingüe); en los dos dialectos, el primero procedente del francavillese, *Puru li pùlici tennu la tossi* (francavillese, Malecore, 1974: 20 n.30) [trad.: También las pulgas tienen tos] y la variante diatópica del dialecto ceglieise, *Pur' li pudisc' tenin' a toss'* (Regione Puglia: 1993: 86), cuya traducción es igual a la precedente.

de la oralidad *Dij sanda Bibbian' chiov' tre jorn y na sittiman' (cegliese, fuente oral)* [trad.: De Santa Bibiana llueve tres días y una semana]. Como la primera estancia, la función didáctica de este grupo de paremias es la misma: pronosticar los largos días de lluvias que se prospectan, aunque con límites temporales variables.

Si por su parte las formas dialectales presentan variabilidad temporal, en español la situación parece mucho más compleja con más duraciones temporales mencionadas. La búsqueda en el *Refranero multilingüe* no ha producido resultados, tanto mediante la técnica actancial como la temática. En *ParemioRom*, por otro lado, tras la búsqueda textual del sintagma *Santa + Bibiana*, para el castellano presentamos la forma *Cuando llueve por Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana*, para el italiano *Se piove per Santa Bibiana, piove quaranta dì e una settimana*, para el catalán *Si plou el dia de santa Bibiana, plou quaranta dies seguits i una semana* y, finalmente, para el gallego *Chovendo o dia de Santa Bibiana, chove un mes ou sete semanas*. Casi artificiosa parece la exactitud literal que presentan las variantes en el dominio romance, razón por la que no hace falta introducir traducciones.

Por su parte, en *Sketch Engine*, la colocación *Santa Bibiana* ha producido miles de resultados, aunque la paremia aparece en aproximadamente 25 textos. Seleccionándolos, nos hemos dado cuenta de la gran variabilidad que existe en realidad. Mencionaremos solo los que se diferencian en la duración y no en la estructura lingüística: *Si llueve por santa Bibiana, llueve tres semanas*; *Lluvia por Santa Bibiana, lluvia durante siete semanas*; *Si después de otoño seco, llueve por Santa Bibiana, entonces llueve un mes y una semana*; *Si llueve por Santa Bibiana, llueve tres semanas, y si le acompaña su primo San Canuto, tres meses juntos*.

Para la variante andaluza, hemos acudido de nuevo a *ParemioRom*. Aquí, junto al sintagma *Santa Bibiana* empleado en la búsqueda textual, se ha indicado también el territorio *Andalucía* en la búsqueda por geolocalización. El resultado proporcionado es el siguiente refrán: *Cuando llueve por Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana*. La paremia se ha localizado en Cádiz (Andalucía, España) y con ella aparece también otra variante: *Según Santa Viviana*¹⁰, *cuarenta días y una semana*. Es evidente que también para este refrán ganan las similitudes frente a las divergencias culturales. De hecho, para toda paremia dialectal hay un correspondiente casi literal. Las dos culturas conciben el día en

¹⁰ Es variante del nombre Bibiana, también en italiano.

cuestión y la santa relacionada como el preludio del mal tiempo, descrito mediante la alusión a la lluvia principalmente, o al frío y al viento en menor medida. Para este refrán, además, es posible individualizar un mismo patrón cultural de medición temporal: ambas culturas estructuran sus refranes y las relativas variantes apoyándose en el tiempo métrico y no eventivo, como contrariamente ha pasado en los refranes de Santa Lucía. Sin embargo, si para el español justificamos la variabilidad de las formas en cuanto lengua usada en territorios amplios (en el caso de la variedad andaluza cambia hasta la grafía del nombre de la santa), nos parece singular cómo también las formas dialectales varían con los pocos km que separan los dos pueblos. Se podría avanzar la hipótesis de que las varias formas dependan de las distintas percepciones del tiempo que, en su momento, tuvieron los creadores de las expresiones y, en parte, debido a la falta de instrumentos rigurosos útiles para calcular el tiempo. Adicionalmente, la vitalidad que la paremia ha tenido ha posibilitado la sobrevivencia de más formas pese a circunstancias de diacronía y diastratía.

Refranes de Santa Ana

Si quedamos en el ámbito de las precipitaciones, Santa Bibiana no es la única figura del santoral en la cultura popular ligada a la predicción del mal tiempo. De hecho, Santa Ana parece desempeñar la misma función, aunque en una temporada totalmente distinta. La santa, celebrada el día 26 de julio, se ve mencionada en los refranes de ambas culturas y relacionada con la agricultura, la climatología y la vida diaria, subrayando su importancia en la planificación de las actividades laborales estivas. El refrán salentino con el que empieza el análisis procede del dialecto francavillese y nos advierte sobre el hecho de que *Ci chioi ti Sant'Anna chiuti la casedda e vabbanni* (Di Castri 1975: 164 n.793) [trad.: Si llueve de Santa Ana, cierra la casita y vete]. El refrán en cuestión se llena de motivos culturales propios del Salento. El culturema *casedda* que se ha traducido con “casita” suele ser un *trullo* o una construcción que se edifica sobre la vieja estructura de un *trullo* que conserva en parte algunas de las características originales, como uno o más techos con forma cónica. Por ello, el refrán evoca una simbología idiomática que nos permite *a priori* pronosticar las dificultades que se encontrarán en la búsqueda de correspondencias.

De nuevo, otro refrán procedente del dialecto ceglieise dice *Ci nang chiov' di Sand' Ann', porv' fich di cuss ann, i cci di Sand'Ann manch' chiov'*

avveramend' lass' a port' da casedd apert j vatten (cegliese, Maggiore 2012: 204) [trad.: Si no llueve de Santa Ana, pobres higos de este año, y si de Santa Ana ni siquiera llueve de verdad deja la puerta de la casita abierta y vete]. Nuevos datos culturales se ven aportados por el refrán que, aunque manteniendo la alusión a la lluvia, ahora apunta a otra práctica cultural: la cosecha de los higos y cómo las escasas lluvias del verano influyen en su producción. Complementamos la última expresión con otras paremias, las primeras dos del ceglieise y la tercera del francavillese: *Ci na chiov' di Sand' Ann, n ani von' fich sobba allj sciaji* (cegliese, Maggiore 2012: 207) [trad.: Si no llueva de Santa Ana, no van higos sobre la estera], *Ci na chiov' di Sand' Ann, n ani von' fich sobba a bann'* (cegliese, fuente oral) [trad.: Si no llueve de Santa Ana, no van higos sobre la mesa] y la variante geográfica *Ci no chioi ti sant'Anna no si ni mettunu fichi sobbra alla canna* (francavillese, fuente oral) [trad.: Si no llueve de Santa Ana no se meten higos sobre la estera]. Los tres refranes que acabamos de introducir hacen hincapié en esta práctica cultural muy peculiar del Salento, es decir la deshidratación del higo para producir el “fico mandorlato”: producto típico que se finaliza con la unión de higos y almendras cocidos en hornos de piedra. Peculiar en estos refranes es también el sustantivo *sciaji* con sus sinónimos *bann*, *canna*, *cannizza* que individúan a otro tipo de culturema: una especie de estera hecha con juncos atados. Se producen exclusivamente para la deshidratación de higos y tomates o, últimamente, para adornar las viviendas debido al fuerte vínculo cultural con el territorio que dicha herramienta tiene.

Hemos decidido descartar otras paremias dialectales sobre la santa, ya que estas se centran mucho más en la práctica de la cosecha de los higos que en la predicción de las lluvias. Para el español, la búsqueda ha sido poco satisfactoria. Si, por un lado, hemos logrado encontrar la paremia que coincide parcialmente, los resultados han sido extremadamente escasos con solo una forma encontrada mediante *ParemioRom*: *El verano en la montaña, empieza en Santiago y acaba en Santa Ana*; solo dos resultados por *Sketch Engine*, es decir, la misma paremia citada tal cual. Dicho refrán, casi hiperbólicamente, alude al hecho de que el verano en estas zonas de montaña dura no más que dos días. Efectivamente, usando la búsqueda por geolocalización, el refrán adquiere sentido en función de los territorios en los cuales ha sido recopilado: Cantabria y Navarra. Las circunstancias climáticas y territoriales explican por qué se alude a una breve duración del verano.

Pese a esto, la búsqueda por geolocalización no ha producido resultados satisfactorios para las variantes andaluzas: en la base de

datos ParemioRom no aparecen refranes reconducibles a los territorios en cuestión. Para hacer frente a esto, nos hemos dirigido a informantes, quienes, de manera tan inesperada, nos han proporcionado varias formas que presuponen un cambio de dirección en la investigación de este refrán. Cabe señalar que una de las formas que nos han proporcionado es, de nuevo, *El verano en la montaña, empieza en Santiago y acaba en Santa Ana*, avanzamos la hipótesis, por ser la más conocida. En cambio, otras formas nuevas son interesantes: *Por Santiago y Santa Ana, da vuelta a tu higuera la mañana* (fuente oral) y *Entre Santiago y Santa Ana, pintan las uvas* (fuente oral). Las nuevas formas introducen motivos culturales que las acercan a las paremias dialectales: en general, se mencionan frutos típicos de esta temporada como uva e higos. Si para los refranes donde se menciona la uva no tenemos el correspondiente en dialecto (aunque aquí habría que investigar más detenidamente), para los que aluden a los higos, sí hay. De hecho, en el segundo refrán se alude a una acción específica, que reconocemos, cuando se cita la expresión “dar vuelta a la higuera”. Ahora bien, esta acción nos es muy familiar: durante el proceso de deshidratación de los higos es conveniente dar vuelta a los frutos sobre la estera para que el proceso de deshidratación sea más rápido y efectivo. Con lo cual, el refrán menciona la misma práctica cultural a la que aluden los refranes dialectales antes citados, la deshidratación de los higos, aunque con medios verbales distintos: para los dialectos se ha usado el predicado “ir los higos sobre la estera”, para el español “dar la vuelta a los higos sobre la estera”. De ahí que se pueda suponer que, tanto en Andalucía como en Apulia, durante el verano, en la tradición campesina se presenta una similitud cultural en el trato y en la producción de higos deshidratados.

Así y todo, queda ahora irresuelta la cuestión relativa a la fidelidad y al rigor de las formas orales proporcionadas. Para ello, hemos procurado encontrar las mismas expresiones en recopilaciones para certificar la autenticidad de las formas orales españolas recogidas: en Martínez Kleiser (1993: 345 n. 30.393) aparece *Por Santiago y Santa Ana, da vuelta a tu higuera por la mañana*. En Clemente aparece (2009: 655) *Pa Santa Ana y Santiago pintan las uvas; pa la Virgen de agosto ya están madura*; en Kleiser destacan las formas *Por Santiago y Santa Ana pintan las uvas y las granadas* (1993: 710 n. 61.995) y *Santa Ana, uva pintada* (1993: 710 n. 61.996). Parece oportuno subrayar que las formas orales presentan cambios léxicos y estructurales o que su aportación puede ser solo parcial con respecto a la fuente escrita (como en el caso de *Entre Santiago y Santa Ana, pintan las uvas*). Pese a su localización en estos prestigiosos

refraneros, carecen los datos relacionados con la ubicación geográfica del refrán. Por tanto, para estos datos orales queda irresuelta su efectiva vinculación a la variedad andaluza.

Finalmente, para estas correspondencias destacan las diferencias culturales y, en menor medida, las similitudes, que ya hemos constatado ser muchas. En primer lugar, la imagen del territorio que presentan las formas seleccionadas: por un lado, el típico panorama mediterráneo seco y caluroso del Salento; por el otro, se alternan el panorama húmedo y montano en que se sitúan las comunidades autónomas españolas del norte y el panorama andaluz, florido y calurosos. En segundo lugar, las paremias dialectales se llenan y se connotan culturalmente más que las formas españolas, mediante culturemas de difícil reproducción en otra comunidad lingüística. En cambio, en español los refranes destacan por su carácter general. En tercer lugar, las expresiones localizadas garantizan que para el español hay un patrón recurrente que ve a dos santos juntos: Santiago y Santa Ana, coaparecen a menudo juntos en los refranes meteorológicos y del campo, hecho justificado por la cercanía de las dos fechas, que son adyacentes, 25 y 26 de julio respectivamente. Este esquema de coaparición no se da en las formas dialectales, en las que Santa Ana se menciona sola, aunque la fecha del correspondiente italiano (San Giacomo) es el día anterior. Adicionalmente, mientras que en Salento (Apulia), la figura litúrgica se emplea como elemento adivinatorio y predictivo de mal tiempo, en las formas españolas presupone lo contrario: señala el pico de los días más calurosos del año, entre el 25 y el 26 del mes de julio.

Refranes de Santa Catalina

Este párrafo lo dedicamos a Santa Catalina de Alejandría. Celebrada el 25 de noviembre, se ve estrechamente conectada a eventos meteorológicos invernales como la llegada de la nieve y del frío.

El refrán de partida procede del cegliese y dice: *A Sand' Caterin' a nev' sobbj allj spin'* (Maggiore 2012: 207 n.17) [trad.: A santa Catalina la nieve sobre la espina]. Se alude a la llegada de la nieve a finales de noviembre, tanto que se puede ver amontonada sobre a la *spin*¹¹. La paremia presenta variabilidad: *Ti Santa Catarina, lu friddu si raffina*

11 La palabra en cursiva, más que referirse a las espinas, en nuestros dialectos se refiere a un tipo de arbustos espontáneos que durante las temporadas húmedas invernales afloran en la *maquia mediterránea*, y que se conocen por sus gruesas espinas. Por tanto, culturema.

(francavillese, fuente oral) [trad.: De Santa Catalina el frío se refina]; *Lu giurnu di Santa Catarina, o neve o friddu o 'bbrina* (francavillese, fuente oral) [trad.: El día de Santa Catalina, o nieve o frío o rocío]; *Dij sand' Catrin, priparjt' a fascinj'* (cegliese, fuente oral) [trad.: De Santa Catalina, prepárate la madera]. Las tres fuentes orales siguen el mismo esquema cultural, es decir, de alguna manera se alude a la llegada del invierno: tras eventos atmosférico como nieve, frío, rocío o viento. Particular es la última forma donde más que predecir el tiempo, el refrán ofrece consejos, adquiriendo de tal manera matices moralizantes. De hecho, de acuerdo con la sabiduría popular era el momento adecuado para quemar las *fascinj'*, pequeños embalajes de madera que se realizan durante el verano con pequeñas y sutiles ramas de madera de los árboles podados. En español, las expresiones encontradas representan correspondencias en términos tanto literales como conceptuales bastante satisfactorias. De hecho, en *ParemioRom* señalamos las siguientes formas: *Pa Santa Catalina, preventive de leña y harina*; *Por Santa Catalina, la nieve en la cocina*; *Por Santa Catalina, la nieve se avecina*. Es patente la coincidencia casi perfecta de las formas dialectales con las españolas, donde se descubren los mismos mecanismos metafóricos para aludir a la llegada del invierno. Por ejemplo: *Pa Santa Catalina, preventive de leña y harina* > *Dij sand' Catrin, priparjt' a fascinj'*: en los dos casos se invita al pueblo a prevenirse con bienes para poder afrontar el invierno, haciendo particular referencia a la madera.

Para la variante andaluza en *ParemioRom* aparece: *Por santa Catalina, el frío se afina*. La localización de esta forma se ha dado tras la búsqueda textual y por geolocalización, que se han usado contemporáneamente: el sintagma ha sido *Santa Catalina* y la ubicación, de nuevo, *Andalucía*. Ahora bien, si queremos encontrar una simetría perfecta entre la variedad andaluza y uno de los dialectos, nos parece bastante evidente que para este refrán hay un correspondiente no solo conceptual, sino también literal. *Ti Santa Catarina, lu friddu si raffina* vs *Por santa Catalina, el frío se afina*: los dos refranes comparten los mismos elementos léxicos y en la misma posición, representando una correspondencia literal exacta, salvo las preposiciones que encabezan el refrán. A nivel conceptual, en los dos refranes el invierno se pronostica tras el cambio de la temperatura que ya no es otoñal, sino fría, penetrante e intensa.

Mediante ulteriores consultas por *Sketch Engine*, hemos recogido valiosos e interesantes resultados. En primer lugar, destaca la vitalidad del refrán que se presenta en más de 30 textos tras la búsqueda del sintagma *Por Santa Catalina*. En segundo lugar, las expresiones, de

manera inesperada, se connotan culturalmente aún más: Por Santa Catalina, la nieve en la rodilla (aludiendo de tal manera a la llegada de nieve copiosa), pero otras evocan hitos culturales distintos. En particular, destacan refranes como *Por Santa Catalina, preventive de leña y de harina*, y otros que se relacionan con los hábitos alimenticios de esta temporada, *Por Santa Catalina, respigos y sardinas* y *Por Santa Catalina, la berza es gallina*.

Ahora bien, si para Santa Ana se han representado las diferencias culturales, con Santa Catalina nos encontramos de nuevo con similitudes. Aparecen otros refranes que hacen referencia a otra práctica agrícola: la cosecha de las aceitunas. *Santa Catalina, coge tu oliva, y la vieja que lo sabía, cogida la tenía* con sus dos variantes *Por Santa Catalina, todo su aceite tiene la oliva* y *Día de Santa Catalina, sube el aceite a la oliva*. En España, al igual que pasa en el Salento, la cosecha de aceitunas es una tradición ancestral; actividad no solo es esencial para la producción de aceite, sino también un evento cultural que fortalece los lazos comunitarios. Para ello, no ha sido difícil encontrar una correspondencia en el refranero salentino y, más específicamente, en el dialecto francavillese: *Ti Santa Catarina l'aulia è fina* (francavillese, Di Castri 1975: 115 n. 741) [trad.: De Santa Catalina, la aceituna es fina]. En todos estos refranes se desprende el aporte didáctico que los pueblos quieren difundir en sus refranes: las aceitunas al aproximarse estas fechas ya están listas para ser recogidas.

Para finalizar, las paremias tratadas en este apartado muestran cómo en las similitudes, se van creando divergencias culturales. Si, por un lado, las paremias coinciden en enseñarnos que la llegada del invierno más frío ocurre a finales de noviembre y nos advierten sobre la necesidad de prevenirnos tras el almacenamiento de bienes, al mismo tiempo nos proporcionan otros tipos de información. De hecho, para las formas españolas se añaden motivos culturales y gastronómicos que carecen en las expresiones salentinas. Ambas culturas hacen hincapié en una práctica laboral que ha unido durante siglos los dos territorios y sus pueblos: la producción de aceite de oliva. Además, para las expresiones que se adscriben territorialmente más al sur, en las que se encuentran Andalucía y Salento, los refranes muestran un mismo esquema alusivo para señalar la llegada del invierno. De hecho, por razones obvias, se da más importancia al viento en lugar de la nieve, debido a las condiciones climáticas que comparten estas dos regiones, donde precipitaciones nevosas son escasas y raras, y el viento gélido representa casi siempre el primer y, a veces, el único síntoma de la estación fría.

Observaciones conclusivas

Para el análisis de las paremias dialectales, hemos seleccionado un número reducido de refranes que aluden al santoral a través de cuatro figuras litúrgicas: Santa Lucía, Santa Bibiana, Santa Ana y Santa Catalina. Todos los refranes seleccionados aluden a un evento meteorológico cuestionado en la cultura popular, generando así una simbología idiomática pertinente a las santas en cuestión. Los eventos atmosféricos considerados son tres: el alargamiento de las horas solares (*Di Sanda Lucij 'u giurn cresc na rang dij jaddin*), la predicción de lluvias y de nieve (*Quannu chioi ti Santa Bibbiana o nna quinnicina o nna quarantana*) y la alusión a la necesidad de lluvias para la cosecha de los frutos estacionales (*Ci na chiov' di Sand' Ann, n ani von' fich sobba a bann'*). En algunos casos, hemos encontrado refranes que no hacían referencia directa al evento atmosférico en cuestión, aunque aludían a este a través de otros procesos metafóricos (*Ti Santa Catarina l'aulia è fina*). Para cada refrán analizado, se han añadido también las variantes diatópicas y aquellas procedentes de la oralidad. Las variantes tienen el objetivo de complementar la información aportada por las formas de partida, contribuyendo de esta manera con datos que permiten un análisis más profundo y completo de los aspectos culturales que se señalan. Asimismo, a través del análisis de las variantes ha sido posible observar cómo la percepción de un determinado evento varía en distintas zonas, enriqueciendo el análisis con datos territoriales. Es el caso de los refranes adscribibles a la variante andaluza como *Por Santa Catalina, el frío se afina* donde se pone en evidencia la diferente percepción de la llegada del invierno, misma percepción que se da en Salento debido a condiciones climáticas similares: *Ti Santa Catarina, lu friddu si raffina*.

Para cada grupo de paremias de partida, hemos procurado ofrecer un grupo de correspondencias en español y, en algunos casos, ha sido incluso posible encontrar un equivalente unívoco para cada refrán dialectal cuando el análisis nos ha proporcionado resultados copiosos. Se ha contemplado un tipo de análisis integral organizado a través de diferentes etapas para cada refrán. Los medios virtuales empleados son de diferente índole, es decir, han sido creados para cumplir con tareas lingüísticas que no siempre tienen como finalidad el contraste cultural. Pese a esto, el empleo contemporáneo de las tres bases de datos (*Refranero multilingüe*, *PremioRom* y *Sketch Engine*) nos ha permitido sacar conclusiones interesantes sobre aspectos culturales de los acervos paremiológicos en análisis. A tal propósito, es preciso subrayar que la búsqueda de correspondencias no siempre ha sido fructífera. Esto quiere decir que si, por un lado, la búsqueda nos ha permitido encontrar

similitudes y divergencias culturales interesantes que merecían la pena ser investigadas con más detenimiento, por otro lado, para algunos refranes la búsqueda ha sido relativamente breve debido al alto grado de similitudes presentes en los pares de correspondencias, lo que nos ha llevado a introducir información adicional relativa incluso a otras lenguas para suplir la falta de material divergente.

La metodología empleada presenta tanto limitaciones como ventajas, a pesar de tratarse de un acercamiento integral y multidimensional. Dichas limitaciones y ventajas varían según la búsqueda realizada para cada refrán, el tipo de vitalidad que este posee y las distintas etapas de la investigación. La parte más fructífera del análisis se ha dado en la consulta de *Sketch Engine*, fundamental para la recopilación de las variantes de los refranes españoles. *Sketch Engine* no solo ha proporcionado variantes en términos cuantitativos, sino también cualitativos, al aportar refranes que destacaban prácticas culturales diferentes a las presentadas en las primeras estancias. Sin embargo, no fue útil para geolocalizar una paremia. En cambio, la utilidad de *ParemioRom* ha sido precisamente esta. Gracias a la posibilidad de realizar búsquedas por geolocalización, resultó fácil acceder a los refranes recogidos en Andalucía. De los tres medios virtuales, el que nos proporcionó menos resultados fue el *Refranero multilingüe*. Es evidente que esta base de datos no se especializa en la recopilación de refranes meteorológicos, de los cuales solo presenta 36 fichas, si comparada con *ParemioRom*, cuyo objetivo es precisamente atesorar refranes meteorológicos y del calendario. Además, la temática elegida para este trabajo implica ciertas desventajas en este tipo de análisis contrastivo. En primer lugar, destaca que el tipo de refrán analizado es didáctico y, por tanto, carece de una moralidad o un aporte moral significativo, lo que dificulta encontrar equivalencias en otras lenguas, dialectos o variedades de una lengua. Adicionalmente, nuestro objetivo era presentar correspondencias que incluyeran en su estructura interna los mismos actantes, al menos en cuanto al santoral. Este enfoque nos impidió utilizar todas las técnicas traductológicas empleadas en el *Refranero multilingüe* y nos limitó a elegir refranes de carácter particular, aunque otros refranes más generales podrían representar una válida correspondencia en otro tipo de trabajo. Además, poner en contraste los refranes de dos culturas presenta diversas dificultades debido a los elementos heterogéneos que se manifiestan. La disparidad en la difusión territorial de las dos culturas analizadas agrava estas complejidades. No obstante, el análisis realizado ha permitido obtener conclusiones significativas y plantear hipótesis interesantes.

En primer lugar, se ha notado que los refranes dialectales se caracterizan por una mayor connotación cultural en comparación con los refranes españoles. Esto se evidencia en la riqueza de información cultural específica de la región salentina, que se refleja en los diversos culturemas extraídos y en la variedad de formas desarrolladas en torno a un mismo refrán. Por su parte, los refranes españoles muestran una tendencia a presentar aspectos culturales más globales, con una preferencia por la generalidad sobre la particularidad.

En segundo lugar, es evidente que las similitudes predominan en los refranes de estas culturas. La comparación ha mostrado cómo dos culturas que comparten circunstancias climáticas, territoriales, sociales, alimenticias y agrarias similares pueden expresar una misma realidad extralingüística utilizando sus propios recursos lingüísticos. Las similitudes se acentúan aún más cuando se considera la variedad del español peninsular andaluza. Pese a estas circunstancias comunes, las divergencias también emergen al comparar dos culturas y sus respectivas lenguas, variedades de lengua o dialectos. Estas divergencias son fundamentales para demostrar que, a pesar de las similitudes en términos de circunstancias, siempre existirá un elemento de carácter social o natural que introduce diferencias identitarias en cada cultura, incluso en aquellas más próximas. Así, cada cultura se caracteriza por sus propios elementos diferenciadores, en un proceso de diversificación identitaria. Como dice el famoso refrán: *Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda*.

En conclusión, parece apropiado llamar la atención sobre la urgencia de preservar y mantener vivas estas estructuras idiomáticas, dialectales y no, que nos definen ampliamente como pueblo. En particular, en Italia, los dialectos se van conformando cada vez más semejantes a la lengua estándar “en una especie de regresión lingüística que implica la pérdida de identidad de las hablas particulares y su conversión en dialectos italianizados” (2007: 972). Esto presupone la dispersión, hasta la pérdida, de todos aquellos conocimientos ligados a la tradición folclórica, que las paremias dialectales encierran en su estructura semántica. A tal propósito, resultan interesantes, y aún vigentes, las palabras de Sardelli: “La paremiología italiana es un campo que sigue casi completamente inexplorado y que sólo espera que se le descubra” (2007: 977).

Referencias bibliográficas

- Álvarez Pérez, Xosé Alfonso. “Enero caballero, todo malo o todo bueno. El retrato de enero en el refranero románico”. *Paremia*, no. 25, 2016, págs. 161-169.
- Berruto, Gaetano. “Significato e strutture del significante in testi paremiografici”. *Parole e metodi*, vol. 4, 1972, págs. 189-211.
- Blanco García, María Del Pilar. “El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas”. *Paremia*, No. 2, 1993, págs. 205-209.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. “Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés”. *Paremia*, No. 10, 2001, págs. 13-22.
- Correas Martínez, Miguel y José Enrique Gargallo Gil. “Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes”. *Paremia*, No. 11, 2002, págs. 21-30.
- Clemente Pliego, Agustín. *Castellar de Santiago y el Campo de Montiel (historia y folklore)*. Imprenta Provincial, 2009.
- Crida Álvarez, Carlos Alberto y Julia Sevilla Muñoz. “La problemática terminológica en los estudios paremiológicos”. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5, 2015, págs. 67-77.
- Di Castri, Domenico. *Antichi proverbi e detti popolari di Francavilla Fontana*. Grafischena, 1975.
- Forgas Berdet, Esther. “Cultura popular y cultura material: el refranero”. *Paremia*, No. 1, 1993, págs. 35-45.
- Gargallo Gil, José Enrique y Xosé Alfonso Álvarez Pérez. “El proyecto Paremio-Rom. Refranes metereológicos y geoparemiología romance”. *Estudis Romànics*, vol. 36, 2014, págs. 313-324.
- Gargallo Gil, José Enrique. “Per Santa Llúcia, un pas de puça: Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, Romania continua”. *Estudis romànics*, vol. 24, 2002, págs. 109-137.
- Guazzotti, Paola y Maria Federica Oddera. *Il grande dizionario dei proverbi italiani (con CD ROM Windows)*. Zanichelli, 2006.

Ibarretxe Antuñano, Iraide. “El tiempo entre culturas”. *Archiletras: Revista de lengua y letras*, No. 17, 2022, págs. 106-113.

Maggiore, Pietro. *Prima che il tempo cancelli la memoria*. Tiemme Industria Grafica, 2012.

Malecore, Irene Maria. *Proverbi Francavillesi*. Leo S. Olshki, 1974.

Martínez Kleiser, Luis y Joaquín Calvo-Sotelo. *Refranero general ideológico español*. Ed. facs., 3a reimp. Hernando, 1993.

Miccoli, Vito Antonio. “La madre en las paremias salentinas y sus correspondencias en español”. *Paremia*, No. 33, 2023, págs. 49-61.

Mieder, Wolfgang. “Los refranes meteorológicos”. *Paremia*, No. 5, 1996, págs. 59-65.

Regione Puglia- Assessorato regionale P.I.CR.S.E.C BR/21- Ceglie Messapica. *Per le parole antiche (Proverbi Ceglie)*. Italgrafica Edizioni, 1993.

Ribezzo, Francesco. *Il dialetto apulo-salentino di Francavilla Fontana*. Arnaldo Forni Editore, 1977.

Sardelli, Maria Antonella. “La Paremiología italiana desde 1996 en adelante”. *Interlingüística*, No. 17, 2007, págs. 971-980

Schwamenthal, Riccardo y Michele Straniero. *Dizionario dei proverbi italiani*. Ed. Rizzoli, 1991.

Sevilla Muñoz, Julia y María Teresa Barbadillo de La Fuente. “Valor didáctico del refrán”. *Paremia*, No. 13, 2004, págs. 195-204.

Sevilla Muñoz, Julia y Manuel Sevilla Muñoz. “La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*, 2004.

---. “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*, 2004.

---. “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*, 2005.

Sevilla Muñoz, Julia y María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar [dir.]. *Refranero Multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009.

Sevilla Muñoz, Julia. “Refranero hoy. Técnica paremiográficas”. *Paremia*, No. 22, 2016, págs. 235-242.

---. “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”.
El Trujamán, 2013.

Sidoti, Rossana. “La alusión al burro en los universos paremiológicos del español y del siciliano”. *Paremia*, No. 28, 2019, págs. 143-156

Recursos web

ParemioRom

Refranero multilingüe

Sketch Engine

